

Jer

Chapter 35

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּיָמָיו יְהוֹשִׁיָּהוּ בֶן-יְהוֹאִקִים
Иосии сына- Иоакима в-дни Яхве от- Иеремии к- было которое- Слово
[H2977](#) [H3079](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)
מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאֹמֶר:
царя Иудеи говоря
[H4428](#) [H3063](#) [H0559](#)

Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

2
הָלוֹךְ אֵל-בֵּית הַרְכָבִים וְדַבַּרְתָּ אִתָּם וְהָבֵאתָם בְּיַד יְהוָה אֵל-בֵּית רַחָבִים
иди к- дому Рехавитов и-говори с-ними и-приведи-их в-дом Яхве
[H0413](#) [H1980](#) [H0935](#) [H0853](#) [H1696](#)
אֶת הַלְּשָׁכֹת וְהַשְּׁקִיתָ אוֹתָם יַיִן
одну-из комнат и-напои их вином
[H0259](#) [H3957](#) [H8248](#) [H0853](#) [H3196](#)

иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.

3
וְאָקַח אֶת-יְאֹזָבֶה בֶּן-יְרֵמְיָהוּ וְאֶת-חַבְצֻנִיָּה בְּתוּלֵת אָחִיו וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-הָרְכָבִים
и-взял - Иаазанию сына- Иеремии сына- Хавацинии и- братьев-его
[H0853](#) [H3947](#) [H0853](#) [H2970](#) [H3414](#) [H2262](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#)
בְּתוּלֵת אָחִיו וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-הָרְכָבִים
сыновей-его и- сыновей-его и- Рехавитов
[H3605](#) [H0853](#) [H3605](#)

Я взял Иаазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всех сыновей его и весь дом Рехавитов,

4
וְאָבָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-אֵצֶל לְשַׁכַּת הַשְּׁרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלְשַׁכַּת יְהוָה אֵל-בֵּית יְהוָה וְיַגְדַּלְיָהוּ בֶן-חַנָּנָה
и-привёл человека Божия которая- рядом с-комнатой князей которая- над комнатой Игдалии сына- Ханана
[H0935](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3957](#) [H0681](#) [H2605](#) [H3957](#) [H4605](#) [H3012](#)
מֵעֵשֶׂה בֶן-שָׁלֹם שָׁמַר הַקָּפֶה
Маасеи сына- Шаллума стража порога
[H4641](#) [H7967](#) [H8104](#)

и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи, сына Селлумова, стража у входа;

5
וְאָתָּן וּלְפָנָיו בְּנֵי בֵית-הַרְכָבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכַסּוֹת
и-поставил пред сыновьями дома- Рехавитов чаши полные вина и-кубки
[H6440](#) [H5414](#) [H1375](#) [H4392](#) [H3196](#)
וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-יַיִן
и-сказал им пейте- вино
[H0559](#) [H0413](#) [H8354](#) [H3196](#)

и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.

6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה- נַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן- רָחָב אָבִינוּ צִוָּה
заповедал отец-наш Рехава сын- Ионадав ибо вина будем-пить- не и-сказали
[H6680](#) [H0001](#) [H7394](#) [H3122](#) [H3196](#) [H8354](#) [H3808](#) [H0559](#)

עֲלֵינוּ לֹאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ- נַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד- עוֹלָם:
века до- и-сыновья-ваши вы вина пейте- не говоря нам
[H5769](#) [H5704](#) [H3196](#) [H8354](#) [H3808](#) [H0559](#)

Но они сказали: мы вина не пьем; потому что Ионадав, сын Рехавы, отец наш, дал нам заповедь, сказав: "не пейте вина ни вы, ни дети ваши, вовеки;

7 וּבֵית לֹא- תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא- תִזְרְעוּ וְכַרֶּם לֹא- תִטְעוּ וְלֹא
и-не сажайте не- и-виноградника сейте не- и-семени стройте не- и-дома
[H3808](#) [H5193](#) [H3808](#) [H3754](#) [H2232](#) [H3808](#) [H2233](#) [H1129](#) [H3808](#)

יְהִיָּה לְכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּשְׁבוּ כָּל- יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים
многие дни жить-вам чтобы дни-ваши все- живите в-шатрах ибо у-вас будет
[H3117](#) [H2421](#) [H4616](#) [H3117](#) [H3605](#) [H3427](#) [H0168](#) [H1961](#)

עַל- פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם נִגְרִים שָׁם:
там странствуете вы на-которой земли лице на-
[H8033](#) [H0127](#) [H6440](#)

и домов не стройте, и семян не сейте, и виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками".

8 וְנִשְׁמַע וְנִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן- רָחָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר
что во-всём отца-нашего Рехавы сына- Ионадава голоса и-послушались
[H3605](#) [H0001](#) [H7394](#) [H3082](#) [H8085](#)

צִוָּנוּ צִוָּנוּ לְבַלְתִּי שְׁתוּת- נַיִן כָּל- יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׁינוּ בְּנֵינוּ
заповедал-нам чтобы-не вина пить- чтобы-не все- дни-наши мы дни-наши сыновья-наши жены-наши
[H0802](#) [H0587](#) [H3117](#) [H3605](#) [H3196](#) [H8354](#) [H1115](#) [H6680](#)

וּבְנֹתֵינוּ:
и-дочери-наши
[H1323](#)

И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он заведдал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, - мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, -

9 וְלְבַלְתִּי בְּנוֹת בְּתִים לְשִׁבְתֵנוּ וְשָׂדֵה וְזֶרַע לֹא
и-чтобы-не строить домов для-жительства-нашего и-сделали и-поля и-семена не
[H3808](#) [H2233](#) [H3754](#) [H3427](#) [H1129](#) [H1115](#)

יְהִיָּה- לָנוּ:
у-нас будет-
[H1961](#)

и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;

10 וְנִשְׁבַּב בְּאֶהְלִים וְנִשְׁמַע וְנִשְׁמָע וְנָעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר- צִוָּנוּ יוֹנָדָב
и-живём в-шатрах и-послушались и-послушались и-сделали по-всему что- по-всему Ионадав заповедал-нам
[H3122](#) [H6680](#) [H3605](#) [H6680](#) [H3122](#) [H6680](#) [H3122](#) [H6680](#)

אָבִינוּ:
отец-наш
[H0001](#)

а живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш.

11 וַיְהִי וַיִּשְׁלַח בְּעֵלְוֹת נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ
и-сказали-мы землю на- Вавилона царь- Навуходоносор когда-поднялся и-было
[H0559](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H5927](#) [H1961](#)

בְּאוֹתוֹ וַיִּבְרְאוּ וַיִּשְׁלַח בְּעֵלְוֹת נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ
Арама войска и-от-лица Халдеев войска от-лица в-Иерусалим и-войдём войдите
[H0758](#) [H2428](#) [H6440](#) [H3778](#) [H2428](#) [H6440](#) [H3389](#) [H0935](#) [H0935](#)

וַיִּשְׁבּוּ בִירוּשָׁלַם : פ
— в-Иерусалиме и-поселились
[H3389](#) [H3427](#)

Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: "пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев", и вот, мы живем в Иерусалиме.

12 וַיְהִי וְדָבָר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:
говоря Иеремии к- Яхве слово- и-было
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было слово Господне к Иеремии:

13 כֹּה-אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיֹשְׁבֵי
и-жилеям Иудеи людям и-скажи иди Израиля Бог Саваоф Яхве сказал так-
[H3427](#) [H3063](#) [H0376](#) [H0559](#) [H1980](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וַיִּשְׁלַח יְהוָה הַלּוֹא תִקְחוּ מוֹסָר לְשִׁמְעוּ אֶל-דְּבָרַי מִפִּי יִשְׁרָאֵל
изречение- слова-Мои - слушать наставления не-примете неужели Иерусалима
[H5002](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3808](#) [H3389](#)

יְהוָה:
Яхве
[H3068](#)

так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.

14 הַיּוֹלָם אֶת-דְּבָרַי יְהוֹנָדָב בֶּן-רְחָבָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-
исполнены слова - Ионадава сына- Рехавы который- заповедал
[H0853](#) [H1697](#) [H3082](#) [H7394](#) [H6680](#) [H0853](#)

בְּנֵי בָלְתַי שְׁתוֹת-יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
сыновьям-своим чтобы-не пить- вина и-не пили до- дня этого ибо
[H1115](#) [H8354](#) [H3196](#) [H3808](#) [H8354](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-מִצְוֹת אָבִיהֶם וְאֲנֹכִי דַבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם וְדַבַּר
и-говоря рано-вставая вам говорил а-Я отца-их заповеди - послушались
[H1696](#) [H7925](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0595](#) [H0001](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8085](#)

וְלֹא שָׁמְעִיתֶם אֵלַי:
и-не послушались Меня
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)

Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаются завещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня.

אִישׁ	יִכָּרֵת	לֹא-	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צָבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	לְכֵן
человек	пресечётся	не-	Израиля	Бог	Саваоф	Яхве	сказал	так	поэтому
H0376	H3772	H3808	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	
	פ	הַיָּמִים:	כָּל-	לְפָנַי	עֹמֵד	רֶחָב	בֶּן-	לְיוֹנָדָב	
	—	дни	все-	пред-Мной	стоящий	Рехав	сына-	у-Ионадава	
		H3117	H3605	H6440	H5975	H7394		H3122	

за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется у Ионадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицем Моим во все дни.